

Traivarses

sur le goût de la langue

printemps 2007

Quêè qu'a dit ?

Que peuvent nos minuscules et primaires particules d'humanité face au réchauffement climatique ? De quel poids pèsera le goût des *treuffles* dans le génétiquement et médiatiquement contrôlé cœur des gens ?
N'importe ! Nous portons des millénaires d'humbles paroles jugulées, de fraternités rentrées par la force des baïonnettes ! Nous portons le chant des laboureurs et des bâtisseurs de cathédrales ! Nous portons par nos voix, semblables et différentes, aux urnes ou aux charniers, le plus précieux qui soit. Nous portons le chant des hommes !

L'Piarrot d'l'Henri,
Pierre LEGER (03 85 44 20 68 / courriel : pplc.leger@wanadoo.fr)

Ai lai pôteure-môle (pêle-mêle)

- * Vous pouvez entendre chanter en wallon, picard, champenois, normand et morvandiau-bourguignon (Jean-Michel Bruhat) sur le site <http://babel.lexilogos.com/oil/>
- * Le 13 décembre 2006 le député breton Le Fur a présenté un amendement permettant la reconnaître des langues régionales dans la constitution. Cet amendement a été repoussé par 57 voix contre 44. On lira avec intérêt sur le net les interventions qui ont eu lieu pendant ce débat qui chamboule sensiblement les clivages gauche-droite. On ne manquera pas de sourire à également à quelques répliques particulièrement comiques et misérablement argumentées de part et d'autre.
- * Le Député et Président du Parc naturel régional, Christian Paul a utilisé notre langue régionale sur son carton de vœux 2006.
- * Les ateliers de « patois » (vocabulaire, lecture, écriture) se poursuivent régulièrement à Château-Chinon sous la houlette de Roger Dron et Roger Perraudin. Avis aux amateurs.
- * En ces temps d'élection voici la prise de position de deux candidats. Si vous en avez d'autres ne manquez pas de me les communiquer :
« La France devrait se mettre en état de pouvoir enfin ratifier la Charte des langues minoritaires (ou minorisées). [...] Le souci de l'"unité nationale" invoqué souvent contre tout projet de reconnaissance des langues régionales est un pur prétexte, car l'unité nationale n'est nullement menacée par ces langues. » Ségolène Royal

« Nos langues régionales font partie du patrimoine de la nation.[...] **Les langues régionales sont en danger de mort.** Pour certaines, c'est une question d'années. La loi doit imposer, non seulement le respect de ces langues, mais leur défense : le respect ne suffit plus ! Nous avons besoin de fonder une politique positive. L'inscription dans la loi de la défense de ces langues induira une décision politique de première importance : **la signature par la France de la Charte des langues régionales ou minoritaires.** » François Bayrou
- * Nos amis bressans ont la chance de pouvoir lire assez régulièrement dans le Journal de Saône-et-Loire les chroniques de La Glaudine. A signaler le dimanche 10 février une jolie version de La Fontaine : « *L'crô apeu le r'nais* »
- * A propos de la Fontaine « Le Morvandiau de Paris » continue à publier régulièrement des fables virées en morvandiau-bourguignon par P. Lou Natal.
- * Sur son dernier CD « Le Jaseur Boréal » Julos Beaucarne a glissé une chanson en wallon « *Nos stons tertous des zinnekes* » (« *zinneke* » veut dire « qui a des origines mélangées »). Vous pouvez lire les paroles de cette chanson sur le site www.julos.be/lejaseurboreal.
- * Je ne sais si il en sera fait un quelconque usage dans le cadre de la MPO mais j'ai rassemblé auprès de divers amis quelques traductions de ces deux phrases : « *Ma maison est ta maison !* » et « *La porte de ma maison est ouverte !* ». En espérant qu'elles ne se retrouveront pas porte closes et bouche cousue devant vos oreilles multiculturelles !

Bourbonnais (Jaques Paris)

Cheu moué, c'est cheu toué !
L'barriau d'ma minson est ouvart.

Wallon (Charleroi /Jean-Luc Fauconnier)

Mi môjo, c'èst vo môjo.
L'uch di m' môjo è-st-ô lôdje.

Morvandiau-bourguignon

Mai mâyon ost tai mâyon.
Lai pôrte (le quiâs) d'mai mâyon ost ouvri(e)

Picard (Jean-Marie Braillon)

Éme cwatir ch'é `t cwatir.
Échl uche `d éme castapàr ale é ouvère.

Hollandais (El's O' Sullivan)

Mÿn huis is jouw huis
De deur van mÿn huis is open
[Mÿn huis staat open (voor jou)]

Gallo (Christophe Simon)

Mon ostèu est ton ostèu
L'us de mon ostèu est óvertt

Breton (Christophe Simon)

Ma zi a zo da di.
Dor ma zi a zo digor.

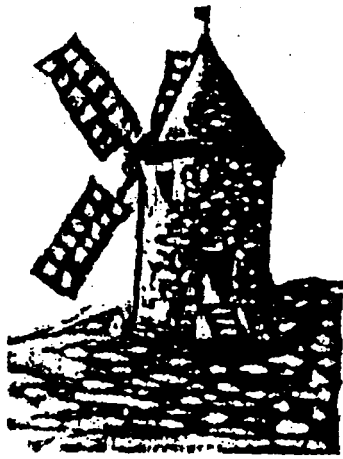
Poitevin-Saintongeais (Michel Gautier)

Ma mésun ét ta mésun.
L'us de ma mésun ét duvérté.

Champenois (Bernard Poplineau)

M'meûjon est t'meûjon.
L'huche du m'meûjon est ouvert.

Pour ceux qui sentiraient une âme de Don Quichotte voici un joli texte assez peu connu de Louis Coiffier.
Avec une mélodie tournant bien rond il y a moyen d'en faire une chanson en deux tours de vielle !



L'M'lin ai Vent de Chatoil'not

*A d'sus d'lai Butte, qu'ment ein bonnot,
Qu'a fieusse chaud, qu'a ploye, qu'a vente,
A s' drosse, en diab' que nos épante,
Le M'lin ai Vent de Chatoil'not.*

*Al ost l'premer, d'aivou l'œillot
De sai crouèsie, bienchie d'faireune,
A vouair l' sulot sonner maiteunes
Le M'lin ai Vent de Chatoil'not.*

*A r'gaird' de loin Essey, Quiomot,
Airconcey, Vieng's, Manlay, Angote ;
A s'f... moqu' des eun's, vou bin des autes
Le M'lin ai Vent de Chatoil'not.*

*A jaicaiss' jors et neufs, tot haut
D'aivou les chouses et les aiguaisses,
Les p'tiots ouyas, l' pampillon qu' paise,
Le M'lin ai Vent de Chatoil'not.*

*A s'endream' quéqu'foués. P'chot ai pchot
Et laich'pende ai bas ses grands oles :
On dirot ein' croués que s'envole
Le M'lin ai Vent de Chatoil'not.*

Vu que nous sommes en pleine période de sondages j'en ai retrouvé un dans mes archives intitulé « *Langue, culture morvandelle et régionale* » réalisé par « *Lai Pouèlée* » en 1982 auprès des enseignants du Morvan (instituteurs et professeurs de collèges). Vu qu'il n'y a eu qu'une cinquantaine de réponses ces résultats n'ont naturellement qu'une valeur indicative néanmoins il témoignait d'un réel esprit d'ouverture du monde enseignant. Qu'en est-il en 2007 ? La question mériterait d'être posée.

1) Pensez-vous que l'étude de la langue (ou « patois »), de la culture morvandelle et régionale (traditions, histoire locale et environnement , etc...) a un intérêt pédagogique? Oui : 94% *

2) Pensez-vous que la pratique et la bonne compréhension du patois soient :
- un handicap pour l'apprentissage du français et de l'orthographe ? Oui : 11%
- une richesse supplémentaire pour l'enfant ? Oui 94 %

3) Avez-vous personnellement tenté une ou plusieurs expériences pédagogiques portant sur la langue et la culture morvandelle dans votre classe ? Oui : 35 %

4) Aimeriez-vous participer à des stages de formation portant sur la langue et la culture morvandelle ou régionale ? Oui : 75 %

5) Seriez-vous prêt à tenter une expérience pédagogique "Culture morvandelle" dans votre classe à la rentrée 1983 ? Oui : 73 %

6) Seriez-vous prêt à accueillir un enseignant itinérant spécialisé dans votre classe ?
Oui : 84 %